

**CANLLAWIAU CRONFA GRANTIAU CYFIEITHU**

**CYFNEWIDFA LÂN CYMRU**

Dyma'r canllawiau a ddefnyddir gan Gyfnewidfa Lân Cymru i asesu'r ceisiadau Grantiau Cyfieithu a dderbynnir gennym. Mae hi'n ddogfen agored sy'n cael ei gwerthuso'n rheolaidd. Trafodir ein canllawiau gydag ein chwaer-sefydliadau ar draws Ewrop mewn cyfarfodydd blynyddol, er mwyn sicrhau ein bod yn ymlynu at safonau rhyngwladol wrth asesu.

**Adran A - A yw'r cais yn gymwys?**

**Adran B - Ystyriaethau'r panel wrth gefnogi ceisiadau**

**Adran C - Gwybodaeth bellach**

**WALES LITERATURE EXCHANGE :**

**TRANSLATION GRANTS FUND GUIDELINES.**

This document outlines the guidelines used by Wales Literature Exchange to assess the applications to the Translations Grants Fund. It is an open document that is reviewed regularly. Our guidelines are discussed with similar organizations across Europe in annual meetings in order to ensure that we adhere to international standards in our assessment.

**Section A - Is the application eligible?**

**Section B - Considerations for the Panel in supporting applications**

**Section C - Further Information**

**ADRAN A: A YW'R CAIS YN GYFLAWN AC YN GYMWYS**

- Dylai'r cais ddod gan gyhoeddwr. Nid ddylai'r ceisiadau ddod gan gyfieithwyr, awduron, sefydliadau ac ati.
- Dylai'r cyhoeddwr sydd yn cyflwyno'r cais fod yn gyhoeddwr gyda phroffil cenedlaethol, rhanbarthol, neu ryngwladol, sydd â dealltwriaeth o'r farchnad darged ac sydd â phrofiad o gyhoeddi cyfieithiadau llenyddol.
- Rhaid bod gan y cyfieithydd y profiad a'r sgiliau priodol, a rhaid cyflwyno CV'r cyfieithydd. Mae Cyfnewidfa Lân Cymru yn gofyn am sampl 20 tt o'r cyfieithiad a gytundebir i wneud y gwaith fel rhan o'r cais ynghyd â pdf o'r rhan/nau o'r gwreiddiol. Mae'r Gyfnewidfa yn cadw'r hawl i gael adroddiad darlennydd o'r sampl cyfieithu.

**SECTION A - IS THE APPLICATION COMPLETE AND ELIGIBLE?**

- The application must be submitted by a publisher. Applications should not be submitted by translators, authors, institutions etc.
- The publisher submitting the application should have a national, regional or international profile and an understanding of the target market and experience in publishing translated literature.
- The translator should have the required skills and experience, and the translator's CV must be presented. WLE requires a sample 20 pp of the translation produced by the translator contracted to carry out the work to be supplied with the application along with a pdf of the corresponding portion/s of the original. WLE also reserve the right to obtain a report on the translated sample.

- Dylai'r cais fod i gyfieithu testun a ysgrifennwyd gan awdur o Gymru.
- Rhaid bod y dogfennau priodol, a ofynnir amdanynt yn y ffurflen gais, wedi eu cyflwyno (gan gynnwys gwybodaeth ynglyn â'r costau printio, dylunio, golygu a chyhoeddusrwydd).

**ADRAN B: YSTYRIAETHAU'R PANEL WRTH GEFNOGI CEISIADAU**

1. **Silff Lyfrau'r Gyfnewidfa** Bob blwyddyn dewisir detholiad o gyfrolau llenyddol Cymreig i'w cyflwyno fel rhan o Silff Lyfrau'r Gyfnewidfa. Pwrpas y Silff Lyfrau yw cyflwyno detholiad o blith cyfrolau llenyddol Cymru a gyhoeddwyd yn ystod y flwyddyn, sy'n addas i'w hyrwyddo'n rhyngwladol. Fel man cychwyn, dyma'r llyfrau a gaiff flaenoriaeth wrth drafod gyda chyhoeddwyr a chyfieithwyr yn rhyngwladol. Unwaith mae cyfrol yn rhan o'r Silff, nid yw'n gadael y Silff. Bob blwyddyn, felly, mae llyfrau'n cael

- The application must be to translate a text written by a Welsh author.
- The appropriate documents requested in the application form must be submitted in full (including information regarding printing, design, editing and publicity costs).

**SECTION B - CONSIDERATIONS FOR THE ASSESSMENT PANEL**

1. **WLE Bookshelf** Each year a selection of Welsh literary titles is made and promoted as WLE Bookshelf. The purpose of the Bookshelf is to make a selection of Welsh literary titles published during the year that are suitable for international promotion. These are the books that are prioritised in the first instance when discussing internationally with publishers and translators. Once a title is selected for the Bookshelf, it remains there.

eu hychwanegu at y Silff yn hytrach na chymryd lle ‘hen’ lyfrau. Ystyrir a yw’r gyfrol yn rhan o’r Silff Lyfrau wrth asesu cais.

2. **A yw’r cais yn dod gan gyhoeddwr sy’n gweithredu mewn marchnad gyhoeddi a gaiff flaenoriaeth strategol gan y Gyfnewidfa? Mae’r Gyfnewidfa’n adolygu’n flynyddol ei blaenoriaethau o ran marchnadoedd cyhoeddi i’w targedu. Rhoddir ystyriaeth gadarnhaol i geisiadau gan gyhoeddwr o’r marchnadoedd hynny.**
3. **A yw’r cais yn agor drysau i farchnad gyhoeddi newydd? Mae gan rai gwledydd, a rhai marchnadoedd byd eang, gysylltiad hanesyddol a chryf gyda Chymru. Mae gwledydd a marchnadoedd eraill yn fwy caeedig. Rhoddir ystyriaeth gadarnhaol i gais gan gyhoeddwr gyda phroffil cenedlaethol neu ranbarthol fyddai’n agor drysau i farchnad gyhoeddi newydd. Byddai angen ystyried yn ogystal y cyd-destun ehangach. Er enghraifft, a oes posibilrwydd y byddai’r cyhoeddwr penodol hwn yn ymddiddori mewn cyhoeddi**

Therefore, new books are added annually, instead of replacing the previous year’s books. This is a consideration when applications are assessed.

2. **Does the application come from a publisher operating in a publishing market that is strategically prioritised by WLE? WLE reviews its priorities annually in terms of targeted publishing markets. Positive consideration is given to applications from publishers from these markets.**
3. **Does the application open doors to a new publishing market? Some countries, and some global markets have a strong and historic connection to Wales. Other markets are more closed. Positive consideration is given to applications from publishers with a national or regional profile that would open the door to a new publishing market. The wider context must also be considered. For example, is there a possibility that the publisher could be interested in publishing further Welsh titles? Are there any connections between other Welsh authors and this**

cyfrolau pellach o Gymru? A oes unrhyw gysylltiadau gan awduron eraill o Gymru gyda'r diriogaeth hon? A yw sefydliadau eraill Cymreig neu Brydeinig wedi gweithio'n ddiweddar yn y diriogaeth hon? A gynhaliwyd gweithdy cyfieithu gan un o'n partneriaid yno? A oes awduron o'r diriogaeth hon wedi dod i Gymru ar ymweliad proffesiynol, neu'n bwriadu dod i Gymru yn y dyfodol agos? A yw'r diriogaeth hon yn mynd i chwarae rôl flaenllaw mewn ffair lyfrau neu wyl ryngwladol arwyddocaol yn y dyfodol agos? Ai dyma'r cyhoeddwr mwyaf addas i dorri tir newydd yno?

**4. Hyrwyddo a marchnata'r teitl a gyfieithir**

Sut mae'r cyhoeddwr yn bwriadu hyrwyddo a marchnata'r teitl? Pa lwyfannau cyfryngol y byddan nhw'n eu defnyddio? A gaiff y llyfr ei adolygu mewn print, ar-lein, ar radio neu deledu? A gaiff y teitl ei hyrwyddo yng nghydestun gwyliau llenyddol neu ffeiriau llyfrau?

**5. A yw'n amserol i gyfieithu'r gwaith? Rhai ystyriaethau fyddai a yw'r gwaith yn ymateb i ddigwyddiadau cyfoes neu hanesyddol mewn ardal benodol; a fu'r gwaith yn llwyddiant yng Nghymru/Prydain yn ddiweddar ac i ba raddau y gellir manteisio ar y diddordeb hwn wrth**

territory? Have other Welsh or British organizations been working recently in this territory? Was there a translation workshop organized by one of our partners? Have authors from this territory visited Wales on a professional visit, or intending to do so in the near future? Is this territory going to play an important role in a significant book fair or festival in the near future? Is this the most appropriate publisher to pave the way here?

**4. Promotion of the translated title and its marketing**

How does the publisher plan to promote and market the title? Which media platforms will they use? Will the book be reviewed in print, online, on radio or TV? Will the title be promoted in the context of literary festivals or book fairs?

**5. Is this the right moment to translate the work? Such considerations might include: does the work respond to contemporary or historical events in a specific area; was the title/work successful recently in Wales / UK and to what degree can this contribute to international**

hyrwyddo dramor; a yw'r awdur yn ymweld â ffair lyfrau neu wyl yn y dyfodol agos lle byddai cyfieithiad i iaith y wlad honno ar yr achlysur hwnnw yn hwb i werthiant a llwyddiant y llyfr? A yw'n arbennig o amserol hefyd o ystyried y cyfieithydd ar gyfer y gwaith?

**6. A yw'r gwaith yn glasur neu'n gyfoes?** Pan yn trafod gyda chyhoeddwr a chyfieithwr dramor, mae angen medru cyfieithu clasuron yn ogystal â gwaith cyfoes. Mae angen i'r gefnogaeth o'r gronfa grantiau cyfieithu adlewyrchu hynny.

**7. A yw'r awdur neu'r gwaith yn ddiwylliannol arwyddocaol?** Beth yw cyd-destun diwylliannol y gwaith neu'r awdur? A ydyw'n bwysig ein bod yn hyrwyddo'r gwaith oherwydd ei ddylanwad o fewn diwylliant llenyddol Cymru neu yn ehangach yn Ynysoedd Prydain? A gafodd yr awdur/gwaith hwn sylw penodol yn ddiweddar?

**8. A oes perthynas waith yn bodoli eisoes rhwng cyhoeddwr y cyfieithiad a'r asiant neu gyhoeddwr y gwaith gwreiddiol?** A yw'r profiad perthnasol ganddynt?

promotion; is the author visiting a book fair or festival in the future where a translation into that country's language in that event could be a boost to sales and success of the book? Is it particularly timely too, in considering the translator of the work?

**6. Is the work a classic or is it contemporary?** When discussing with overseas publishers and translators, it is important to translate classics as well as contemporary work, and publish the translated titles in the right context. The support from the Translation Grants Fund should reflect this.

**7. Is the author or the work/title culturally significant?** What is the cultural context of the work or author? Is it important that we promote it because of its influence within the literary culture of Wales or further afield in the British Isles? Did the work/author recently receive specific attention?

**8. Is there a professional relationship between the publisher of the translation and the agent or the**

9. A yw'r cyfieithydd yn addas ar gyfer y prosiect? A yw'r cytundeb gyda'r cyfieithydd yn foddhaol ac a yw'n cydymffurfio â deddfwriaeth hawlfraint ryngwladol?
10. A ddylid cyrchu mwy o wybodaeth am gyhoeddwr a chyfieithydd arfaethedig y cyfieithiad, os nad yn adnabyddus i'r Gyfnewidfa a'r cyhoeddwr gwreiddiol?
11. A oes angen cefnogaeth ariannol ar y cyhoeddwr? Wedi ystyried nifer yr argraffiad, ffi'r cyfieithydd a phris y gwaith arfaethedig, a oes achos busnes clir dros gefnogaeth tuag at y costau cyfieithu? A ellid cyhoeddi heb gyfraniad tuag at y costau cyfieithu?

**publisher of the original work?** Do they have the relevant experience?

9. **Is the translator suitable for the project?** Is the agreement with the translator satisfactory and does it comply with international copyright legislation?
10. **Should more information be sought on the publisher and the proposed translator, if they are not known to WLE and the original publisher?**
11. **Does the publisher need financial support?** After giving consideration to the print run, translator's fee, price per unit, is there a clear business case for support towards translation costs? Could the publication go ahead without a contribution towards the translation costs?

## **ADRAN C: GWYBODAETH BELLACH**

### **1. Canrannau**

Ar gyfartaledd rydym yn cynnig 50% o'r costau cyfieithu, er weithiau gellir cynnig hyd at uchafswm o 100% o gostau ffi'r cyfieithydd.

### **2. Dyddiad asesu**

Bydd dwy rownd y flwyddyn yn arferol.

### **3. Y Panel**

Aelodaeth y panel asesu: Cyfarwyddwr Strategol, Cadeirydd y Bwrdd Strategol, Swyddog Prosiectau ac un neu ragor o arbenigwyr ar gyhoeddi llenyddiaeth mewn cyfieithiad yn rhyngwladol.

### **4. Amodau**

Gweler ar ein gwefan yr amodau y disgwylir i gyhoeddwyr

## **SECTION C: FURTHER INFORMATION**

### **1. Percentages**

On average we award 50% of the translation costs, although on occasion up to 100% of the translator's fee may be awarded.

### **2. Date of Assessment**

Two rounds per year are generally held.

### **3. The Panel**

The membership of the panel shall include: Strategic Director, Chair of Strategic Board, Projects Officer, one or more specialists of international literary publishing in translation.

### **4. Conditions**

The Website presents the conditions for publishers to ensure



gydymffurfio â hwy i sicrhau taliad y grant a awdurdodwyd:

[www.cyfnewifdalen.cymru](http://www.cyfnewifdalen.cymru)

that the grant awarded can be paid.

[www.waleslitexchange.org](http://www.waleslitexchange.org)

Diweddariad Mawrth 2023

Last review March 2023